

米耶达詩选

烏兰汗 船甲譯

9013

装帧、插图：溪水

米耶达诗选

人民文学出版社出版（北京朝内大街320号）

机械工业出版社印刷厂印刷 新华书店发行

书号 1706 字数 47,000 开本 787×940毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $3\frac{1}{2}$ 插页 2

1962年11月北京第1版 1962年11月北京第1次印刷

印数 0001—3000 册

定价 (4) 0.32 元

前 言

恩德烈·米耶达(1866—1937)，是十九世紀末二十世紀初阿尔巴尼亚民族复兴运动时期的一位杰出的爱国詩人。他生在一个貧穷的牧人家裏，八岁时入耶穌会学校，后又曾到波兰、西班牙、意大利等地进修。他在学习上显露了惊人的才智。他不只研究了神学，而且还掌握了九种欧洲語文，接触了許多国家的文学作品。一八八七年寄居意大利时期，年輕的米耶达怀着对家乡故土的无比眷恋的感情，写出了他的第一个充滿柔情的著名的詩篇《夜鶯的哭泣》。他在这首詩里，把呻吟在土耳其几百年奴役下的祖国，比喻为籠中哀鳴的夜鶯，渴望有朝一日祖国这只夜鶯会掙脫牢籠，飞向自由的林中，尽情歌唱。

米耶达在意大利的耶穌会专科学校任教时

期，渴望民族自由的爱国思想有了发展，终于遭到黑暗势力的迫害，被驱逐出境。于是他怀着一颗熾烈的赤子之心，奔回祖国母亲的怀抱。正是在祖国人民中间，在火热的斗争中间，他对祖国的命运有了更深刻的了解。他看到自己同胞在土耳其铁蹄下所过的悲惨生活，他看到土耳其苏丹在阿尔巴尼亚人民之间长期制造的宗教纠纷和南北同胞（即托斯克人和盖格人）的不和，同时深切地意识到不甘心当奴隶的祖国人民的坚强意志。这时，阿尔巴尼亚解放运动正处在高潮，许多著名的诗人和爱国者，如纳伊姆·弗拉舍里和安东·札柯-恰佑比等正在进行斗争，争取开办阿尔巴尼亚语学校，使用阿尔巴尼亚文字，教育人民。米耶达热烈地支持他们的主张，参加到他们的活动中去。这是米耶达进行紧张的社会活动的时期，也是他的诗歌创作的全盛时代。他以响亮有力的声音歌唱伟大的民族英雄斯坎德培格，号召人民拿起武器抗击敌人。农民起义的浪潮在北部许多地区扩展开来，最后发展成为一九一二年的全民起义。他的许多诗篇都是这种猛烈的人民斗争的反

映。而詩中祖國的形像也不再是嬌弱的夜鶯，而是在群山之上展翅高飛的雄鷹了。然而這自由的鷹之國的壯麗理想，畢竟還沒能完全實現，祖國重又陷入新的災難中。

阿爾巴尼亞雖然宣布了獨立，但並沒有掙脫帝國主義的壓迫。第一次世界大戰期間，被奧匈帝國、意大利、法國等許多國家占領。以後雖然取得了表面的獨立，但人民仍然生活在本國封建主和外國帝國主義的双重壓迫下。一九二四年，以阿赫麥特·索古為首的亲意封建集團執政以後，米耶達被迫退出了政治舞台，隱退到一個偏僻的山村，當了神甫，同時兼任教員。這時，他主要从事文學翻譯工作，介紹歌德及歐洲其他詩人的作品。

米耶達雖然隱退了，但他的作品却活在人民中間，在奧地利、德國和捷克斯洛伐克都有影響。因此，當一九三七年他逝世的時候，雖然有當局嚴格禁止舉行任何紀念的命令，青年們還是以自己的抗議，為他爭取到了一個隆重的葬禮。

米耶达的詩作和他所处的时代的爱国主义思想紧密地联系着，具有濃厚的浪漫主义气息，激情洋溢，詩意葱蘢，文詞富丽。可惜譯者不懂阿尔巴尼亚文，这个集子里的詩，是根据苏联国家文学出版社一九五九年版本轉譯的，原作品中許多精华，經過两道翻譯，必然会受到損害。但是我們相信，我国的外国文学工作者，将会从阿尔巴尼亚文直接把米耶达的作品翻譯成汉文，介紹給中国的讀者。这位在旧阿尔巴尼亚反动政权下受迫害、但在解放了的阿尔巴尼亚受到人民尊重的爱国詩人的优美的詩篇，一定会得到我国讀者的喜爱。这本詩集中的两首长詩：《利苏斯》和《希科德尔》是船甲同志譯的，其余的是我譯的。

烏 兰 汗 1962年10月

統一書號: 10019·1706

定 价: 0.32 元

目 次

前言.....	1
---------	---

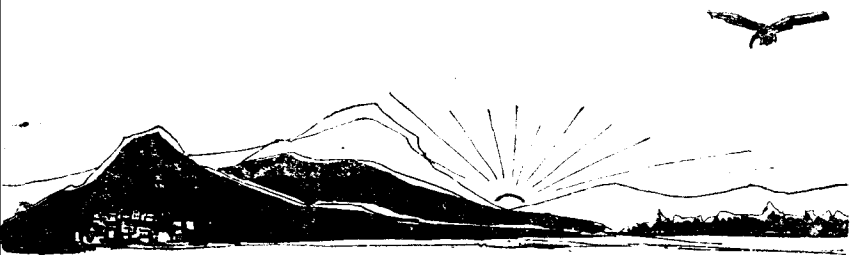
詩

夜鶯的哭泣.....	3
孤儿.....	18
斯坎德培格之墓.....	21
巴布納的穆斯塔法帕沙.....	26
乡愁.....	31
阿尔巴尼亚語言.....	35
春.....	42
夏.....	43
秋.....	44
冬.....	45

献給阿尔巴尼亚的山鹰.....	47
团结起来!.....	52
阿尔巴尼亚学校被土耳其政府查封有感.....	56
献給我的朋友巴里·毛列蒂.....	60
梦.....	65

长 詩

流亡曲(片断).....	69
“大雨冲打着山坡.....”	
“飞过高空的仙鹤.....”	
“一夜又一夜.....”	
利苏斯.....	82
希科德尔.....	95



詩

夜鶯的哭泣*

—

茫茫的雪原上，
冻土成片地消融，——
你为什么忧愁呵，
我的夜鶯？

凜冽的寒風
不再掀弄屋頂，——
为什么我听不见啾，
你的啼鳴？

* 这首詩写于一八八七年，那时作者二十岁，正旅居意大利。

風雪不再狂吹了，
积雪正在融化，
滿山遍野长出了
青青的嫩芽。

清脆愉快的歌儿
傳遍了四方，
人人都喜爱
明朗的太阳。

潺潺的溪水
閃着晶瑩的白光，
清澈的泉源
穿过石縫儿流淌。

鉄籠儿打开了，
向树林飞吧，
小鳥儿，唱吧，
別再悲泣啦！

那儿是晴空万里——
那儿没有铁笼。
你可以唱着歌儿
飞向高空！

那儿谁也不会
割断你的翅膀，
那儿谁也不会
在食里拌上毒浆。

那儿有黍子
遍布田场，
你可以任意啄食
地上的谷粮。

吃饱了肚子
你若口渴——
那儿有清澈的流水
足够你喝。

你用心地搭吧，
搭个舒适的窠，
藏在密密的树叶里，
好好地过活。

在炎热的夏季，
在深夜的林里，
你欢乐地歌唱，
唱到晨光升起！

让辛勤的人们
在劳累之余，
趁歇憩的时候，
聆听甜蜜的歌曲。

夜莺呵，籠門儿开了——
愿你尽情地歌唱，
飞进林中去，
再不要悲伤！

飞吧，飞向花园，
飞向百合和玫瑰，
让你那清脆的歌声
荡漾在花儿的周围。

茫茫的雪原上，
冻土成片地消融，
你为什么忧愁呵，
我的夜莺？

二

夜莺呵，冬天对你可不好过，
冬天使你感到一片凄凉，
寒冷刺痛你的心儿，
忧愁笼罩了你的心房。

夜莺呵，春天还会回来，
给大地带来花朵的芳香，
只是你再也没有欢乐，

再也不想把春之曲歌唱。

是鷓鴣破坏了你的窠，

你才这样忧伤？

还是雛儿沒有吃的，

你满怀惆悵？

是呵，时令不断变化，

天有晴阴，風有大小，

阴郁的隆冬过去，

绚烂的春天来到。

悲哀压着心头，

苦命使你忧愁，

鳴鳥囚在籠里，

哀怨失去自由。

但太阳还会冲出烏云，

幸福的日子还会来临，

欢乐的歌儿会重新飞揚，